

PROJECT: ACADEMIC CITY
ԾՐԱԳԻՐ՝ ԱԿԱԴԵՄԻԱԿԱՆ ՔԱՂԱՔ

**Higher Education and Science Committee of the Ministry of Education, Science,
Culture and Sports of the Republic of Armenia**

**Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության,
մշակույթի և սպորտի նախարարության բարձրագույն
կրթության և գիտության կոմիտե**

as the Client

որպես Պատվիրատու

TUM International GmbH

ԹՈՒՄ Ինթերնեյշնալ ՋիէմբիԷյշ

as the Consultant

որպես Խորհրդատու

and

և

Academic City Fund

Ակադեմիական քաղաք հիմնադրամ

as the Beneficiary

որպես Շահառու

CONSULTANCY AGREEMENT

relating to

Shaping the Academic City for a Long-Term Success

ԽՈՐՀՐԴԱՏՎԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ՝

միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը

THIS CONSULTANCY AGREEMENT RELATING TO SHAPING THE ACADEMIC CITY FOR A LONG-TERM SUCCESS (the “**Agreement**”) is dated October 17, 2024, and made by and among:

HIGHER EDUCATION AND SCIENCE COMMITTEE OF THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND SPORTS OF THE REPUBLIC OF ARMENIA, with address at 22 Orbeli Brothers Street, Yerevan 0028, Republic of Armenia (the “**Client**”), represented by its Chairman, Sargis Hayotsyan (Identification Card No. 011564788), acting on the basis of the Client’s charter;

TUM INTERNATIONAL GMBH, a company incorporated under the laws of the Federal Republic of Germany pursuant to the registration court (Amtsgericht München) with registration number HRB 173096 and having its principal place of business at Freddie-Mercury-Str. 5, 80797 Munich, Germany (the “**Consultant**”), represented by its Managing Director, Friederike Hettinger; being a wholly owned subsidiary of the Technical University of Munich; and

ACADEMIC CITY FUND, with registration number 222.160.1315877 and with address at Gitavan-2, Ashtarak 0204, Republic of Armenia (the “**Beneficiary**”), represented by its Director, Armen Simonyan (Identification Card No. 010663086), acting on the basis of the Beneficiary’s charter.

The Client, the Consultant, and the Beneficiary are sometimes referred to herein individually as a “**Party**” and together as “**Parties**.”

WHEREAS

- (i) The Government of the Republic of Armenia (the “**Government**”) has undertaken the design, construction, and development of the Academic City Project (the “**Project**”).
- (ii) As a result of procurement procedure, the Government has approved, by Government Resolution No. 1535-A, dated September 26,

ԽՈՐՀՐԳԱՏՎԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՍՈՒՅՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐԸ՝ ՄԻՏՎԱԾ ԱԿԱԳԵՄԻԱԿԱՆ ՔԱՂԱՔԻ ԵՐԿԱՐԱՏԵՎ ՀԱԶՈՂՈՒԹՅԱՆ ԶԵՎԱՎՈՐՄԱՆԸ (այսուհետև՝ «**Պայմանագիր**») կնքվել է 2024 թվականի հոկտեմբերի 17-ին հետևյալ կողմերի միջև.

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԲԱՐՁՐԱԳՈՒՅՆ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՄԻՏԵ՝ իրավաբանական հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, Երևան 0028, Օրբելի եղբայրների փող. 22 (այսուհետև՝ «**Պատվիրատու**»), ի դեմս նախագահ Սարգիս Հայոցյանի (նույնականացման քարտ համար՝ 011564788), որը գործում է Պատվիրատուի կանոնադրության հիման վրա,

ԹՈՒՄ Ինթերնեյշնալ ՋիեմբիԷյ՝ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության օրենքների համաձայն հիմնադրված և գործող ընկերություն, ըստ գրանցման դատարանի (Ամսագերիչտ Սյունխեն)՝ լինելով Սյունխենի տեխնիկական համալսարանին ամբողջությամբ պատկանող դուստր ընկերություն; գրանցման համար՝ HRB 173096, գտնվելու հասցե՝ Գերմանիա, Սյունխեն 80797, Ֆրեդի-Մերկուրիի փող. 5 (այսուհետև՝ «**Խորհրդատու**»), ի դեմս գործադիր տնօրեն Ֆրեդերիկե Հեթինգերի, և

ԱԿԱԳԵՄԻԱԿԱՆ ՔԱՂԱՔ ՀԻՄՆԱԳՐԱՄ՝ գրանցման համար՝ 222.160.1315877, իրավաբանական հասցե՝ Հայաստանի Հանրապետություն, Աշտարակ 0204, Գիտավան-2 (այսուհետև՝ «**Շահառու**»), ի դեմս տնօրեն Արմեն Սիմոնյանի (նույնականացման քարտ համար՝ 010663086), որը գործում է Շահառուի կանոնադրության հիման վրա:

Պատվիրատուն, Խորհրդատուն և Շահառուն այս Պայմանագրում երբեմն առանձին կոչվում են «**Կողմ**», իսկ միասին՝ «**Կողմեր**»:

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, ՈՐ

- Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը (այսուհետև՝ «**Կառավարություն**») նախաձեռնել է Ակադեմիական քաղաքի ծրագրի (այսուհետև՝ «**Ծրագիր**») նախագծումը, կառուցումը և զարգացումը:
- Գնումների ընթացակարգի արդյունքում Կառավարությունը, 2024 թվականի սեպտեմբերի 26-ի թիվ 1535-Ա որոշմամբ հաստատել է Ծրագրի

2024, the sole source purchase from the Consultant of consultancy services for the Project.

իրականացման համար Խորհրդատուից խորհրդատվական ծառայությունների գնումը՝ մեկ անձից գնման ընթացակարգով:

(iii) The Consultant is a leading provider for the development, coordination and operation of integrated science and industry clusters, as well as technology transfer and talent management programs with international partners from research, politics, and industry.

Խորհրդատուն գիտության և արդյունաբերության ինտեգրված կլաստերների զարգացման, համակարգման և շահագործման, ինչպես նաև տեխնոլոգիաների փոխանցման և տաղանդների կառավարման ծրագրերի առաջատար մատակարար է, որը գործում է հետազոտության, քաղաքականության և արդյունաբերության ոլորտներում միջազգային գործընկերների հետ:

(iv) The Consultant wishes to support the long-term sustainable development of the Project and its innovation ecosystem in the Republic of Armenia towards increasing the international competitiveness of the higher education sector, focusing on:

Խորհրդատուն ցանկանում է աջակցել Հայաստանի Հանրապետությունում Ծրագրի և դրա նորարարական էկոհամակարգի երկարաժամկետ կայուն զարգացմանը՝ բարձրագույն կրթության ոլորտի միջազգային մրցունակության բարձրացման ուղղությամբ՝ կենտրոնանալով՝

(A) developing an integrated strategy to evolve the Project into a hub of excellence in education, research, innovation; and

ինտեգրված ռազմավարություն մշակելու վրա՝ Ծրագիրը վերածելու գերազանց կրթության, հետազոտության և նորարարության կենտրոնի և

(B) conceptualizing the technical cluster for higher competitiveness in education, research, and innovation.

տեխնիկական կլաստերի հայեցակարգում կրթության, հետազոտության և նորարարության բարձր մրցունակության ապահովման վրա:

NOW, THEREFORE, the Parties enter into the Agreement, subject to the following terms and conditions, with the aim of entering into binding contractual relations.

ՈՒՄՏԻ, Կողմերը համաձայնեցին պարտադիր պայմանագրային հարաբերությունների մեջ մտնելու նպատակով կնքել սույն Պայմանագիրը՝ հետևյալ պայմաններով.

§ 1 Subject Matter and Parts of the Agreement

Պայմանագրի առարկան և մասերը

1.1. Pursuant to this Agreement, the Consultant agrees to provide to the Client professional consultancy services as per Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement, and the Client agrees to pay for such services.

Սույն Պայմանագրի համաձայն՝ Խորհրդատուն համաձայնում է Պատվիրատուին մատուցել մասնագիտական խորհրդատվության ծառայություններ՝ համաձայն սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ի (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*), և Պատվիրատուն համաձայնում է վճարել այդ ծառայությունների դիմաց:

1.2. The scope of the services, deliverables, timeline, and budget for the provision of the services are set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement, which constitutes an integral part of the Agreement and is binding on the Parties.

Ծառայությունների շրջանակը, ներկայացվելիք նյութերը, ժամկետները և բյուջեն սահմանված են սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*), որը կազմում է սույն Պայմանագրի անբաժանելի մասը և պարտադիր ուժ ունի Կողմերի համար:

1.3. The Consultant is not bound by any General Terms and Conditions (the “GTC”) at the time of the execution of the Agreement. Should the Consultant adopt GTC after the execution of the Agreement, such GTC will not become part of the Agreement. The application of any deviating GTC of the Client and/or the Beneficiary to the Consultant is excluded. For the avoidance of doubt, such deviating GTC does not apply to the Consultant even if the Consultant does not expressly object to the application thereof.

Սույն Պայմանագրի կնքման պահին գործող որևէ Ընդհանուր դրույթներ և պայմաններ (այսուհետ՝ «ԸԴՊ») պարտադիր ուժ չունեն Խորհրդատուի համար: Սույն Պայմանագրի կնքումից հետո Խորհրդատուի կողմից ընդունված ԸԴՊ-ն սույն Պայմանագրի մաս չի դառնում: Պատվիրատուի և (կամ) Շահառուի կողմից ընդունված որևէ տարբերվող ԸԴՊ Խորհրդատուի նկատմամբ չի կիրառվում: Կասկածից խուսափելու համար՝ տարբերվող ԸԴՊ-ի կիրառումը Խորհրդատուի նկատմամբ բացառվում է, եթե անգամ Խորհրդատուն ուղղակիորեն չի առարկում դրա կիրառման դեմ:

§ 2 Scope of Services

Ծառայությունների շրջանակը

2.1. The Consultant undertakes to advise the Client in developing an integrated strategy for the Project as a whole and the technical cluster component of the Project in particular. The Consultant shall provide such services relating to the Project as set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to this Agreement (the “Services”).

Խորհրդատուն պարտավորվում է Պատվիրատուին խորհրդատվություն տրամադրել՝ ընդհանուր Ծրագրի և մասնավորապես դրա տեխնիկական կլաստերի ինտեգրված ռազմավարության մշակման նպատակով: Սույն Պայմանագրի առնչությամբ մատուցվող ծառայությունները (այսուհետ՝ «**Ծառայություններ**») սահմանված են սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*):

2.2. The Services shall be provided for the implementation of the Project and for the benefit of the Beneficiary.

Ծառայությունները պետք է մատուցվեն Ծրագրի իրագործման նպատակով և ի շահ Շահառուի:

2.3. The Consultant has considered information available to it at the time of drawing up the Specification of Services, Timeline and Budget set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to this Agreement. Insofar as the Client requests any additional services or changes to the Services (the “Client’s Change Request”), the following provisions shall apply:

Խորհրդատուն սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) նախատեսված՝ Ծառայությունների նկարագիրը, ժամկետները և բյուջեն սահմանելիս հիմնվել է այդ պահին իրեն հասանելի տեղեկատվության վրա: Պատվիրատուի կողմից լրացուցիչ ծառայություններ կամ Ծառայությունների փոփոխություններ (այսուհետ՝ «**Պատվիրատուի փոփոխության խնդրանք**») պահանջվելու դեպքում, կիրառվում են հետևյալ դրույթները.

(a) In case the Client resolves to request any additional services or changes to the Services, the Client shall submit to the Consultant a Client’s Change Request in writing. The Consultant will review the Client’s Change Request and respond to such request in writing promptly, but in any event no later than within 7 (seven) calendar days. In its response, the Consultant shall specify: (i) whether the Client’s Change Request is feasible and (ii) whether the implementation of such

Պատվիրատուի կողմից լրացուցիչ ծառայություններ կամ Ծառայությունների փոփոխություններ պահանջվելու դեպքում Պատվիրատուն Խորհրդատուին գրավոր ներկայացնում է Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանք: Խորհրդատուն դիտարկում է Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքը և պատասխանում անհապաղ, սակայն ոչ ուշ քան 7 (յոթ) օրացուցային օրվա ընթացքում: Պատասխանի մեջ Խորհրդատուն պետք է հստակեցնի. (i) արդյոք Պատվիրատուի՝

request affects the remuneration and/or timeline for the provision of the Services set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement.

փոփոխության խնդրանքն իրագործելի է (ii) արդյոք Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքն ազդում է սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևափրմանը*) սահմանված վարձատրության և (կամ) Ծառայությունների մատուցման ժամկետների վրա:

(b) If the Client’s Change Request affects the remuneration and/or timeline for the provision of the Services set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement, the Consultant is entitled to request additional remuneration and adjustment to the timeline for the provision of the Services by submitting a proposal for the adjustment of the remuneration and timeline. If the Client accepts such proposal, the Parties shall execute an amendment to the Agreement adjusting the remuneration and timeline for the provision of the Services, as well as the scope of the Services as necessary.

Եթե Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքն ազդում է սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևափրմանը*) սահմանված վարձատրության և (կամ) Ծառայությունների մատուցման ժամկետների վրա, ապա Խորհրդատուն իրավունք ունի պահանջելու հավելյալ վարձատրություն և Ծառայությունների մատուցման ժամկետների փոփոխություն՝ ներկայացնելով համապատասխան առաջարկ: Եթե Պատվիրատուն ընդունում է այդ առաջարկը, ապա Կողմերը պետք է կնքեն սույն Պայմանագիրը փոփոխող համաձայնագիր՝ փոփոխելով վարձատրության չափը և Ծառայությունների մատուցման ժամկետները, ինչպես նաև Ծառայությունների շրջանակը՝ ըստ անհրաժեշտության:

(c) If a Client’s Change Request does not affect the remuneration or timeline for the provision of the Services, the Consultant shall use its best efforts to implement the Client’s Change Request as far as reasonably practicable. For the avoidance of doubt, the Consultant shall not request any additional remuneration for the Services as affected by such Client’s Change Request.

Եթե Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքը չի ազդում վարձատրության կամ Ծառայությունների մատուցման ժամկետների վրա, ապա Խորհրդատուն պետք է գործադրի իր լավագույն ջանքերը՝ Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքը կատարելու համար՝ այնքանով, որքանով ողջամտորեն հնարավոր է: Կասկածից խուսափելու համար՝ Խորհրդատուն չպետք է պահանջի Պատվիրատուի՝ փոփոխության այդպիսի խնդրանքի ազդեցությամբ պայմանավորված՝ Ծառայությունների համար հավելյալ վարձատրություն:

(d) The Consultant is not required to implement a Client’s Change Request if an objective reason (such as technical, or legal restrictions) justifies such rejection. In such a case, the Consultant shall immediately inform the Client of the objective reason impeding the implementation of the Client’s Change Request and support the Client in adjusting the Client’s Change Request so that it is acceptable for the Consultant.

Խորհրդատուն պարտավոր չէ կատարել Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքը, եթե այդ խնդրանքի կատարումը մերժելը պայմանավորված է որևէ օբյեկտիվ հանգամանքով (օրինակ՝ տեխնիկական կամ իրավական սահմանափակում): Այդ դեպքում Խորհրդատուն պարտավոր է Պատվիրատուին անմիջապես տեղեկացնել Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքի կատարմանը խոչընդոտող օբյեկտիվ հանգամանքի մասին և օժանդակել Պատվիրատուին՝ Պատվիրատուի՝ փոփոխության խնդրանքը Խորհրդատուի համար ընդունելի ձևով փոփոխելու հարցում:

- 2.4. If any time after this Agreement enters into force, the Consultant reasonably believes that certain services supplemental to the Services listed in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement are necessary for the implementation of the Project, the Consultant shall inform the Client and the Beneficiary of such additional services in writing stating the scope, timeline and other specifications of such services and the additional remuneration for such services, if any (the “**Consultant’s Change Request**”). If a Consultant’s Change Request affects the remuneration and/or timeline for the provision of the Services as set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement, the Consultant shall submit a proposal for the adjustment of the remuneration and timeline. If the Client accepts such proposal, the Parties shall execute an amendment to the Agreement adjusting the remuneration and timeline for the provision of the Services, as well as the scope of the Services as necessary.
- Եթե սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելուց հետո ցանկացած պահի Խորհրդատուն որջամտորեն կարծում է, որ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) սահմանված Ծառայությունները լրացնող որոշակի ծառայություններ անհրաժեշտ են Ծրագրի իրականացման համար, ապա Խորհրդատուն պետք է գրավոր տեղեկացնի Պատվիրատուին և Շահառուին այդ լրացուցիչ ծառայությունների մասին՝ նշելով այդ ծառայությունների շրջանակը, կատարման ժամկետները, այլ առանձնահատկություններ և դրանց համար հավելյալ վարձատրությունը՝ առկայության դեպքում (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի՝ փոփոխության խնդրանք**»): Եթե Խորհրդատուի՝ փոփոխության խնդրանքն ազդում է սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) սահմանված վարձատրության և (կամ) Ծառայությունների մատուցման ժամկետների վրա, ապա Խորհրդատուն պետք է ներկայացնի վարձատրության և Ծառայությունների մատուցման ժամկետների փոփոխության առաջարկ: Եթե Պատվիրատուն ընդունում է ներկայացված առաջարկը, Կողմերը պետք է կնքեն սույն Պայմանագիրը փոփոխող համաձայնագիր՝ փոփոխելով վարձատրության չափը և Ծառայությունների մատուցման ժամկետները, ինչպես նաև Ծառայությունների շրջանակը՝ ըստ անհրաժեշտության:
- 2.5. The Consultant shall provide the Services with due care and conscientiousness. In doing so, the Consultant shall consider, as far as necessary and reasonable, general process descriptions, industry standards and best practices, specific regulations, methods, and application practices.
- Խորհրդատուն պետք է մատուցի Ծառայությունները պատշաճ և բարեխղճորեն: Ծառայությունները մատուցելիս Խորհրդատուն պետք է հաշվի առնի, որքանով անհրաժեշտ է և ողջամիտ, ընդհանուր գործընթացների նկարագրությունները, ոլորտի ստանդարտները և լավագույն փորձը, հատուկ կանոնակարգերը, մեթոդները և կիրառման պրակտիկան:
- 2.6. In carrying out its activities, the Consultant is not subject to any instructions regarding the manner, the place, or the time of the provision of the Services.
- Իր գործունեությունն իրականացնելիս Խորհրդատուն չի ենթարկվում որևէ հրահանգի՝ Ծառայությունների մատուցման եղանակի, տեղի կամ ժամանակի վերաբերյալ:
- (a) The general working location for the provision of the Services shall be the business premises of the Consultant or certain locations in the Republic of Armenia, as specified in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the*
- Ծառայությունների մատուցման հիմնական աշխատանքային վայրը Խորհրդատուի գործունեության վայրն է կամ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ում (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*)

Academic City for a Long-Term Success) to the Agreement.

նախատեսված՝ Հայաստանի Հանրապետության որոշակի վայրեր:

(b) The Consultant is free to determine which employees will be deployed to carry out the Services; the staff deployed by the Consultant is not bound by the instructions of the Client irrespective of the place of the provision of the Services.

Խորհրդատուն ազատ է Ծառայությունների մատուցման համար աշխատակիցների ընտրության հարցում. Խորհրդատուի կողմից ներգրավված անձնակազմը կաշկանդված չէ Պատվիրատուի ցուցումներով՝ անկախ Ծառայությունների մատուցման վայրից:

(c) The Consultant shall be free to determine the working days and hours designated for providing the Services under this Agreement provided that the Consultant shall ensure efficiency and timely provision of the Services. The Client shall cooperate with the Consultant to facilitate the provision of the Services under this Agreement.

Խորհրդատուն ազատ է սույն Պայմանագրով սահմանված Ծառայությունների մատուցման աշխատանքային օրերի և ժամերի ընտրության հարցում՝ պայմանով, որ Խորհրդատուն պետք է ապահովի Ծառայությունների՝ արդյունավետ և ժամանակին մատուցումը: Պատվիրատուն պետք է համագործակցի Խորհրդատուի հետ՝ սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների մատուցումը խթանելու նպատակով:

2.7. The Consultant may use other companies and/or persons (the “**Subcontractors**”) to perform certain tasks in the provision of the Services. The Consultant will inform the Client and the Beneficiary in writing in case Subcontractors are to be engaged. The Consultant shall remain responsible for any actions of the Subcontractors in connection with this Agreement.

Խորհրդատուն կարող է ներգրավել այլ ընկերությունների և (կամ) անձանց (այսուհետ՝ «**Ենթակապալառու**»)՝ Ծառայությունների մատուցման հետ կապված որոշակի առաջադրանքներ կատարելու համար: Ենթակապալառուների ներգրավման դեպքում Խորհրդատուն գրավոր տեղեկացնում է Պատվիրատուին և Ծահառուին: Խորհրդատուն պատասխանատվություն է կրում սույն Պայմանագրի հետ կապված՝ Ենթակապալառուների ցանկացած գործողությունների համար:

2.8. Promptly upon the Agreement entering into force, the Consultant shall designate a representative authorized to act on the Consultant’s behalf with respect to the Project. Such authorized representative shall examine the documents submitted by the Client or the Beneficiary and shall render decisions pertaining thereto promptly, to avoid unreasonable delay in the progress of the Services.

Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելուց անմիջապես հետո Խորհրդատուն պետք է նշանակի Ծրագրի առնչությամբ Խորհրդատուի անունից հանդես գալու իրավունք ունեցող ներկայացուցիչ: Այդ լիազոր ներկայացուցիչը պետք է ուսումնասիրի Պատվիրատուի կամ Ծահառուի կողմից ներկայացված փաստաթղթերը և կայացնի դրանց վերաբերյալ որոշումներ անհապաղ՝ Ծառայությունների մատուցման գործընթացի անհիմն ձգձգումներից խուսափելու համար:

2.9. The Consultant shall provide the Client and/or the Beneficiary with documents (e.g., working papers, reports, power-point presentations) in connection with this Agreement on an ongoing basis in line with the timeline and deliverables set out in Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement.

Խորհրդատուն Պատվիրատուին և (կամ) Ծահառուին պետք է տրամադրի սույն Պայմանագրի հետ կապված փաստաթղթերը (օրինակ՝ աշխատանքային փաստաթղթեր, հաշվետվություններ, սահիկաշարեր)՝ շարունակական հիմունքներով՝ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ով (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ավստրիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) սահմանված ժամկետներին և ներկայացվելիք նյութերին համապատասխան:

§ 3 General Cooperation Obligations of the Client and the Beneficiary

- 3.1. The Client and the Beneficiary shall support the Consultant in the provision of the Services under this Agreement as necessary.
- 3.2. Promptly upon the Agreement entering into force, the Client and the Beneficiary shall designate a representative authorized to act on their behalf with respect to the Project. Such authorized representative shall examine the documents submitted by the Consultant and shall render decisions pertaining thereto promptly, to avoid unreasonable delay in the progress of the Services.
- 3.3. The Client and the Beneficiary shall use their best efforts to ensure that the Consultant communicates with key stakeholders in the Republic of Armenia for collecting necessary data and information for the provision of the Services, when necessary.
- 3.4. The Client and the Beneficiary shall make available for the Consultant suitable offices and conference rooms, when necessary, for the field work and events taking place in the Republic of Armenia.
- 3.5. The Client and the Beneficiary shall furnish information and/or documents necessary for the provision of the Services as requested by the Consultant, to the extent available to the Client and the Beneficiary, as expeditiously as possible to ensure the orderly progress of the Services.
- 3.6. The Client shall use its best efforts to ensure that all state and non-state entities cooperate with the Consultant in a timely manner as required for the orderly progress of the Services without any additional fee.

Պատվիրատուի և Շահառուի համագործակցության վերաբերյալ ընդհանուր պարտավորությունները

- Պատվիրատուն և Շահառուն անհրաժեշտության դեպքում աջակցում են Խորհրդատուին սույն Պայմանագրով նախատեսված Ճառայությունների մատուցման հարցում:
- Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելուց անմիջապես հետո Պատվիրատուն և Շահառուն պետք է նշանակեն Ծրագրի առնչությամբ իրենց անունից հանդես գալու իրավունք ունեցող ներկայացուցիչ: Այդ լիազոր ներկայացուցիչը պետք է ուսումնասիրի Խորհրդատուի կողմից ներկայացված փաստաթղթերը և կայացնի դրանց վերաբերյալ որոշումներ անհապաղ՝ Ճառայությունների մատուցման գործընթացի անհիմն ձգձգումներից խուսափելու համար:
- Պատվիրատուն և Շահառուն պետք է գործադրեն իրենց լավագույն ջանքերը՝ Ճառայությունների մատուցման համար անհրաժեշտ տվյալների և տեղեկատվության հավաքման նպատակով Հայաստանի Հանրապետությունում հիմնական շահագրգիռ կողմերի հետ անհրաժեշտության դեպքում Խորհրդատուի հաղորդակցությունն ապահովելու համար:
- Պատվիրատուն և Շահառուն Խորհրդատուին անհրաժեշտության դեպքում պետք է տրամադրեն համապատասխան գրասենյակներ և կոնֆերանսների սրահներ՝ Հայաստանի Հանրապետությունում տեղի ունեցող դաշտային աշխատանքների և միջոցառումների համար:
- Պատվիրատուն և Շահառուն պետք է Խորհրդատուին ըստ պահանջի տրամադրեն Ճառայությունների մատուցման համար անհրաժեշտ տեղեկատվություն և (կամ) փաստաթղթեր՝ այնքանով, որքանով դրանք հասանելի են Պատվիրատուին և Շահառուին՝ հնարավորինս արագ՝ ապահովելու Ճառայությունների մատուցման գործընթացում կանոնավոր առաջընթացը:
- Պատվիրատուն պետք է գործադրի իր լավագույն ջանքերը՝ ապահովելու համար, որ բոլոր պետական և ոչ պետական մարմինները ժամանակին, առանց որևէ լրացուցիչ վճարի համագործակցեն Խորհրդատուի հետ՝ ապահովելու Ճառայությունների մատուցման գործընթացում կանոնավոր առաջընթացը:

§ 4 Remuneration

4.1. The remuneration for the Consultant's Services under this Agreement (the "**Consultant's Services Fee**") shall consist of (i) EUR 685,000 (six hundred eighty-five thousand) (exclusive of VAT) for the scope and deliverables outlined in Sections A to C of Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement (the "**Fixed Component of Consultant's Services Fee**"), and (ii) up to EUR 45,400 (forty-five thousand four hundred) for travel and workshops as set out in Section D of Annex 1 (*Action Items – A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success*) to the Agreement (the "**Variable Component of Consultant's Services Fee**").

4.2. The Consultant's Services Fee shall be paid in Euro.

4.3. The Fixed Component of Consultant's Services Fee shall be charged according to the following payment schedule:

- 20% advance payment after signing the Agreement
- 30% after M4
- 30% after M8
- 20% after M12 after Project completion.

4.4. The Variable Component of the Consultant's Services Fee shall be paid based on the invoices submitted by the Consultant for the upcoming trips and workshops which must be accompanied by a justification of the estimated expenses for such trips and workshops.

4.5. All payments of the Fixed Component of the Consultant's Services Fee shall be processed by the Client according to the payment schedule. Invoices for the Fixed Component of the Consultant's Services Fee are due for payment and payable without any deduction within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the respective invoice. The advance payment is to

Վարձատրություն

Սույն Պայմանագրով նախատեսված Խորհրդատուի Ծառայությունների վարձատրությունը (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի ծառայությունների վճար**») կազմում է (i) 685,000 (վեց հարյուր ութսունհինգ հազար) եվրո (առանց ԱԱՀ-ի)՝ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ի (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) A-ից C մասերով սահմանված՝ ծառայությունների շրջանակի և ներկայացվելիք նյութերի համար (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչ**»), և (ii) մինչև 45,400 (քառասունհինգ հազար չորս հարյուր) եվրո՝ սույն Պայմանագրի Հավելված 1-ի (*Գործողությունների ծրագիր. կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը*) D մասով նախատեսված ճամփորդությունների և աշխատարանների համար (այսուհետ՝ «**Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի փոփոխական բաղադրիչ**»):

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարը վճարվում է եվրոյով:

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչի համար վճարումը կատարվում է հետևյալ ժամանակացույցով.

- 20% կանխավճար՝ Պայմանագիրը ստորագրելուց հետո
- 30% 4-րդ ամսից հետո
- 30% 8-րդ ամսից հետո
- 20% 12-րդ ամսից հետո՝ Ծրագիրն ավարտելուց հետո:

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի փոփոխական բաղադրիչը վճարվում է Խորհրդատուի կողմից առաջիկա ճամփորդությունների և աշխատարանների համար ներկայացված հաշիվ-ապրանքագրերի հիման վրա, որոնք պետք է ուղեկցվեն այդ ճամփորդությունների և աշխատարանների համար նախատեսված ծախսերի հիմնավորմամբ:

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչի բոլոր վճարումները պետք է կատարվեն Պատվիրատուի կողմից՝ համաձայն վճարման ժամանակացույցի: Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչի համար հաշիվ-ապրանքագրերը ենթակա են վճարման և պետք է վճարվեն՝ առանց որևէ նվազեցման, համապատասխան հաշիվ-ապրանքագրի ստացումից հետո՝ 30 (երեսուն)

be received on the Consultant's account before commencing the Services.

օրացուցային օրվա ընթացքում: Կանխավճարը պետք է մուտքագրվի Խորհրդատուի հաշվին՝ նախքան Ծառայությունները մատուցելու գործընթացը սկսելը:

4.6. For all payments of the Fixed Component of the Consultant's Services Fee, apart from the advance payment, the Client and the Beneficiary must confirm in writing, before the Consultant will be able to issue the respective invoice, that neither the Client nor the Beneficiary has any objections as to the quality or adequacy of such portion of the Consultant's Services for which the Consultant is to submit an invoice.

Խորհրդատուի ծառայությունների վճարի հաստատուն բաղադրիչի բոլոր վճարումների դեպքում, բացի կանխավճարից, նախքան Խորհրդատուն կկարողանա հաշիվ-ապրանքագրեր ներկայացնել, Պատվիրատուն և Ծահառուն պետք է գրավոր հաստատեն, որ ոչ Պատվիրատուն, ոչ էլ Ծահառուն որևէ առարկություն չունեն Խորհրդատուի Ծառայությունների այն մասի որակի կամ համապատասխանության առնչությամբ, որի համար Խորհրդատուն հաշիվ-ապրանքագիր է ներկայացնելու:

4.7. The Consultant's Services Fee set out under Clause 4.1. shall be deemed to cover all expenses of the Consultant in connection with the provision of the Services under this Agreement, including out-of-pocket expenses of the Consultant, cost of travel, workshop attendance and any ancillary expenses of the Consultant incurred in connection with the provision of the Services.

Սույն Պայմանագրի 4.1. հոդվածով սահմանված՝ Խորհրդատուի ծառայությունների վճարը համարվում է սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների մատուցման հետ կապված բոլոր ծախսերի համար ամբողջական փոխհատուցում՝ ներառյալ Խորհրդատուի ընթացիկ ծախսերը, ճանապարհորդության ծախսերը, աշխատարաններին մասնակցությունը և Խորհրդատուի կողմից Ծառայությունների մատուցման հետ կապված ցանկացած այլ օժանդակ ծախս:

4.8. The Consultant shall be responsible for and shall pay (or cause to be paid) all taxes imposed upon the Consultant's net income and payroll taxes.

Խորհրդատուն պետք է կրի և վճարի (կամ նպաստի, որ վճարվեն) բոլոր հարկերը, որոնք գանձվում են Խորհրդատուի գուտ շահույթից և աշխատավարձերից:

4.9. The Consultant shall provide a tax residence certificate issued by the relevant tax authorities.

Խորհրդատուն պետք է ներկայացնի համապատասխան հարկային մարմինների կողմից տրված՝ հարկային ռեզիդենտության վկայական:

§ 5 Liability, Limitation of Damages Claims

Պատասխանատվություն, վնասի հատուցման պահանջների սահմանափակում

5.1. The Consultant shall be liable to the Client for any damage caused to the Client in connection with the provision of the Services under this Agreement resulting from fraudulent intent, willful misconduct, or gross negligence. Any damage caused by slight negligence will be compensated only if a material contractual obligation is breached. The liability for such breach of material contractual obligation will be limited to the actual damages and any foreseeable damages typical in comparable circumstances.

Խորհրդատուն պատասխանատվություն է կրում Պատվիրատուի առջև սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների մատուցման հետ կապված՝ Պատվիրատուին խարդախությամբ, դիտավորությամբ կամ կոպիտ անփութությամբ պատճառված ցանկացած վնասի համար: Անփութությամբ պատճառված ցանկացած վնաս ենթակա է հատուցման միայն պայմանագրային էական պարտավորության խախտման դեպքում: Պայմանագրային էական պարտավորության այդպիսի խախտման համար պատասխանատվությունը սահմանափակվում է իրական վնասով և նմանատիպ հանգամանքներում կանխատեսելի ցանկացած այլ վնասով:

5.2. The liability for any potential loss of or damage to data will be limited to the expenses of proper data backup.

5.3. Insofar as permissible under the applicable laws to this Agreement, no Party shall be liable to the other Parties for any loss of profits, loss of business, loss of revenue, loss of anticipated savings, or any indirect or consequential loss or damage, whether foreseeable or unforeseeable, arising out of or in connection with this Agreement.

5.4. Notwithstanding any provision to the contrary, claims for damages based on injuries affecting a person's life, body or health will remain unaffected by the above limitations of liability.

§ 6 Confidentiality, Non-disclosure

6.1. For the avoidance of doubt, the following provisions shall apply to the Parties regardless of any non-disclosure agreements signed between the Parties.

6.2. All information (including the terms of this Agreement) provided by either Party to the other Parties, which is identified or marked by the disclosing Party as confidential or proprietary information or that reasonably should be known to be confidential, shall be treated in a confidential manner and shall not be disclosed to any third party without the prior written consent of the disclosing Party, which consent shall not be unreasonably withheld. All confidential information that a disclosing Party provides to a receiving Party shall not be used by the receiving Party for any purpose not permitted under this Agreement.

6.3. Each Party shall have the right to disclose confidential information to its directors, officers, employees, agents, and representatives provided that the persons to whom such disclosure is made will be informed of the confidential nature of such information and will be bound by

Տվյալների ցանկացած հնարավոր կորստի կամ վնասի համար պատասխանատվությունը սահմանափակվում է տվյալների պատշաճ պահպանման համար անհրաժեշտ ծախսերով:

Այնքանով, որքանով թույլատրելի է սույն Պայմանագրի նկատմամբ կիրառելի օրենսդրությամբ, ոչ մի Կողմ պատասխանատվություն չի կրում մյուս Կողմերի առջև սույն Պայմանագրից բխող կամ դրա հետ կապված՝ շահույթի կամ ձեռնարկատիրական կորստի, եկամուտների կամ ակնկալվող խնայողությունների կամ որևէ անուղղակի կամ հետևանքային կորստի կամ վնասի համար՝ անկախ այդպիսի կորստի կամ վնասի կանխատեսելի կամ անկանխատեսելի լինելու հանգամանքից:

Անկախ սույն Պայմանագրի ցանկացած դրույթից՝ անձի կյանքին կամ առողջությանը պատճառված վնասի հատուցման պահանջների վրա վերոնշյալ սահմանափակումները չեն տարածվում:

Գաղտնիություն, չբացահայտման վերաբերյալ համաձայնություն

Կասկածից խուսափելու համար՝ անկախ Կողմերի միջև ստորագրված՝ տեղեկությունների չբացահայտման որևէ համաձայնագրից, Կողմերի նկատմամբ կիրառվում են հետևյալ դրույթները:

Բոլոր այն տեղեկությունները (ներառյալ սույն Պայմանագրի դրույթները), որոնք տրամադրվել են Կողմերից մեկի կողմից մյուսներին և որոնք բացահայտող Կողմը նշել կամ սահմանել է որպես գաղտնի տեղեկատվություն կամ սեփականություն կամ որոնք ողջամտորեն պետք է համարվեն գաղտնի, պետք է համարվեն գաղտնի և չպետք է տրամադրվեն որևէ երրորդ կողմի առանց բացահայտող Կողմի նախնական գրավոր համաձայնության, որը չպետք է անհիմն կերպով չտրամադրվի: Բացահայտող Կողմի կողմից ստացող Կողմին տրամադրված գաղտնի տեղեկությունները ստացող Կողմի կողմից չպետք է օգտագործվեն սույն Պայմանագրով չթույլատրված որևէ նպատակով:

Յուրաքանչյուր Կողմ իրավունք ունի գաղտնի տեղեկատվությունը տրամադրելու իր տնօրեններին, աշխատակիցներին, գործակալներին և ներկայացուցիչներին՝ պայմանով, որ այն անձինք, որոնց այդ տեղեկատվությունը տրամադրվում է, տեղեկացված կլինեն այդ տեղեկատվության գաղտնիության մասին և ենթակա կլինեն սույն Պայմանագրով նախատեսված կարգավորումներին

confidentiality obligations similar to those contained in this Agreement.

համանման՝ գաղտնիության վերաբերյալ կարգավորումների:

6.4. Notwithstanding Clause 6.2. of this Agreement, confidentiality shall not apply to:

Անկախ սույն Պայմանագրի 6.2. հոդվածից՝ գաղտնիության վերաբերյալ կարգավորումները չեն կիրառվում հետևյալ դեպքերում.

(a) disclosure or use of any confidential information to the extent necessary to render the Services or perform the obligations pursuant to this Agreement, provided that any disclosure to a third party is made subject to confidentiality obligations similar to those contained in this Agreement;

ցանկացած գաղտնի տեղեկատվության բացահայտում կամ օգտագործում այնքանով, որքանով դա անհրաժեշտ է ծառայությունները մատուցելու կամ սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունները կատարելու համար՝ պայմանով, որ երրորդ կողմին ցանկացած տեղեկատվության տրամադրում ենթակա է սույն Պայմանագրով նախատեսված կարգավորումներին համանման՝ գաղտնիության վերաբերյալ կարգավորումների,

(b) information which, at the time of disclosure by the Party, has already been publicly available without any breach of confidentiality by the receiving Party;

տեղեկատվություն, որը մի Կողմի կողմից բացահայտման պահին արդեն հասանելի է եղել հանրությանը՝ առանց ստացող Կողմի կողմից գաղտնիության վերաբերյալ կարգավորումների խախտման,

(c) information which the disclosing Party has expressly authorized in writing to be disclosed;

տեղեկատվություն, որը բացահայտող Կողմը գրավոր ձևով հստակորեն լիազորել է բացահայտել,

(d) information which the receiving Party has obtained lawfully and without restriction as to confidentiality from other sources, provided that the disclosure and use of such confidential information does not violate any contractual obligations, legal provisions, or governmental orders;

տեղեկատվություն, որը ստացող Կողմը ստացել է օրինականորեն և այլ աղբյուրներից՝ առանց տեղեկատվություն ստանալու համար գաղտնիության սահմանափակման՝ պայմանով, որ այդ գաղտնի տեղեկատվության բացահայտումն ու օգտագործումը չի խախտում որևէ պայմանագրային պարտավորություն, իրավական դրույթ կամ պետական մարմինների հրաման,

(e) information which the receiving Party has developed without reference to the disclosing Party's confidential information;

տեղեկատվություն, որը ստացող Կողմը մշակել է առանց բացահայտող Կողմի գաղտնի տեղեկատվությանը հղում կատարելու,

(f) information which must be disclosed under the laws applicable to the Parties or this Agreement. To the extent permissible, the Party that is required to disclose such information shall inform the other Parties as soon as reasonably practicable of such disclosure.

տեղեկատվություն, որը պետք է բացահայտվի՝ Կողմերի կամ սույն Պայմանագրի նկատմամբ կիրառելի օրենքների համաձայն: Այն Կողմը, որից պահանջվում է բացահայտել այդ տեղեկատվությունը, թույլատրելիության սահմաններում պետք է տեղեկացնի մյուս Կողմերին այդ բացահայտման մասին՝ որքանով ողջամտորեն հնարավոր է արագ:

6.5. Should any governmental authority, court of law or any equivalent authority request information deemed confidential under this Agreement from any of the Parties, such Party shall not be liable for any breach of confidentiality under this Agreement resulting from such requested disclosure, provided that it takes immediate steps

Եթե որևէ պետական մարմին, դատարան կամ որևէ համարժեք մարմին Կողմերից որևէ մեկից պահանջի սույն Պայմանագրի համաձայն գաղտնի համարվող տեղեկատվություն, ապա պահանջը ստացած Կողմը պատասխանատվություն չի կրում սույն Պայմանագրի գաղտնիության վերաբերյալ կարգավորումների այնպիսի խախտման համար, որը բխում է բացահայտման պահանջից՝

to inform the other Parties of the official request for disclosure. The other Parties shall have the right to contest any such official request for disclosure.

պայմանով, որ պահանջը ստացած Կողմը անհապաղ քայլեր ձեռնարկի՝ մյուս Կողմերին պահանջի մասին տեղեկացնելու ուղղությամբ: Մյուս Կողմերն իրավունք ունեն վիճարկելու բացահայտման վերաբերյալ ցանկացած այդպիսի պաշտոնական պահանջ:

6.6. Each Party must carefully store, in mutual interest, any documents provided to it for the purpose of performing the contractual provisions. These documents shall be promptly returned upon termination of this Agreement if so requested.

Յուրաքանչյուր Կողմ պետք է խնամքով պահպանի, փոխադարձ շահերից ելնելով, իրեն տրամադրված ցանկացած փաստաթուղթ՝ պայմանագրային դրույթները կատարելու նպատակով: Այդ փաստաթղթերը պետք է անհապաղ վերադարձվեն սույն Պայմանագրի դադարեցումից հետո՝ ըստ պահանջի:

6.7. The confidentiality obligation under this Agreement shall survive the termination or expiration of this Agreement and shall remain in force for a period of 5 (five) years upon such termination or expiration.

Սույն Պայմանագրով նախատեսված՝ գաղտնիության պարտավորությունն ուժի մեջ է մնում և շարունակում է գործել՝ Պայմանագրի դադարեցումից կամ ժամկետի ավարտից հետո՝ 5 (հինգ) տարի ժամկետով:

§ 7 Data Protection

Տվյալների պաշտպանություն

7.1. Each Party shall process and use personal data in connection with this Agreement in accordance with the provisions of applicable data protection laws and exclusively for the purpose of performing its obligations under this Agreement.

Յուրաքանչյուր Կողմ պետք է մշակի և օգտագործի սույն Պայմանագրի հետ կապված անձնական տվյալները՝ համաձայն տվյալների պաշտպանության գործող օրենքների դրույթների և բացառապես սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների կատարման նպատակով:

7.2. Each Party shall take all reasonable precautions to protect the confidentiality of personal data accessed and/or processed in connection with this Agreement against unauthorized or unlawful processing and accidental loss, destruction, or damage.

Յուրաքանչյուր Կողմ պետք է ձեռնարկի բոլոր ողջամիտ նախագրուշական միջոցները՝ պաշտպանելու սույն Պայմանագրի առնչությամբ հասանելի դարձված և (կամ) մշակված անձնական տվյալների գաղտնիությունը չարտոնված կամ ապօրինի մշակումից և պատահական կորստից, ոչնչացումից կամ վնասից:

7.3. Each Party undertakes to implement appropriate technical and organizational measures to protect the security and confidentiality of personal data accessed and/or processed in connection with this Agreement.

Յուրաքանչյուր Կողմ պարտավորվում է իրականացնել համապատասխան տեխնիկական և կազմակերպական միջոցներ՝ պաշտպանելու սույն Պայմանագրի առնչությամբ հասանելի դարձված և (կամ) մշակված անձնական տվյալների անվտանգությունն ու գաղտնիությունը:

7.4. Each Party shall disclose personal data to third parties only upon written consent of the data subject and the other Party concerned.

Յուրաքանչյուր Կողմ անձնական տվյալները երրորդ կողմերի պետք է բացահայտի միայն տվյալների սուբյեկտի և շահագրգիռ մյուս Կողմի գրավոր համաձայնությամբ:

7.5. If the processing of personal data is subject to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive

Եթե անձնական տվյալների մշակումը ենթակա է Եվրոպական պառլամենտի և Խորհրդի 2016 թվականի ապրիլի 27-ի 2016/679 (ԵՄ) կանոնակարգին՝ անձնական տվյալների մշակման շրջանակներում ֆիզիկական անձանց պաշտպանության, այդ տվյալների ազատ տեղաշարժի

95/46/EC (the “GDPR”), the Parties shall comply with the provisions of the GDPR. In such case, the Parties shall sign a Data Processing Agreement in accordance with Article 28 of the GDPR.

և 95/46/ԵՄի կրահանգը չեղյալ համարելու մասին (այսուհետ՝ «ԶԻԴԻՓԻԱ»), Կողմերը պետք է պահպանեն ՉԻԴԻՓԻԱ-ի դրույթները: Այդ դեպքում Կողմերը ստորագրում են Տվյալների մշակման համաձայնագիր՝ համաձայն ՉԻԴԻՓԻԱ-ի 28-րդ հոդվածի:

7.6. In the event of a data breach involving personal data accessed and/or processed in connection with this Agreement, the Party responsible for the breach shall promptly notify the other Parties in writing of the breach and cooperate fully in the investigation, mitigation, and remediation of the breach. Such notification shall be provided without undue delay and in accordance with applicable data protection laws.

Սույն Պայմանագրի առնչությամբ հասանելի դարձված և (կամ) մշակված անձնական տվյալների պաշտպանության խախտման դեպքում խախտման համար պատասխանատու Կողմը պետք է անհապաղ ծանուցի մյուս Կողմերին խախտման մասին և լիովին համագործակցի հետաքննության, խախտման հետևանքների մեղմացման և վերացման գործում: Խախտման վերաբերյալ ծանուցումը պետք է տրամադրվի առանց անհարկի ուշացման և տվյալների պաշտպանության կիրառելի օրենքներին համապատասխան:

§ 8 Property Rights, Intellectual Property Rights, Copyrights

Սեփականության իրավունք, մտավոր սեփականության իրավունք, հեղինակային իրավունքներ

8.1. All intellectual property, including but not limited to guides, guidelines, presentations, governance models, governance concepts, reports, visions, designs, action plans and any other written work and work product of any nature whether or not patentable or copyrightable, developed, or created by the Consultant in the course of providing the Services under this Agreement shall be the exclusive property of the Client. The Consultant agrees to promptly disclose and assign to the Client any assignable rights to the intellectual property developed or created by the Consultant in the course of providing the Services under this Agreement and to take all necessary steps to ensure the protection and enforcement of such rights.

Սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների մատուցման ընթացքում Խորհրդատուի կողմից ստեղծված կամ մշակված՝ մտավոր սեփականության բոլոր օբյեկտները՝ ներառյալ ուղեցույցները, սահիկաշարերը, կառավարման մոդելները, կառավարման հայեցակարգերը, հաշվետվությունները, տեսլականները, նախագծերը, գործողությունների ծրագրերը և ցանկացած այլ գրավոր աշխատանք և աշխատանքի արդյունք՝ անկախ արտոնագրային կամ հեղինակային իրավունքով պաշտպանված լինելու կամ չլինելու հանգամանքից, Պատվիրատուի բացառիկ սեփականությունն են: Խորհրդատուն համաձայնում է անհապաղ բացահայտել և Պատվիրատուին փոխանցել ցանկացած փոխանցելի իրավունք՝ սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների մատուցման ընթացքում Խորհրդատուի կողմից ստեղծված կամ մշակված մտավոր սեփականության նկատմամբ, և ձեռնարկել բոլոր անհրաժեշտ քայլերը՝ այդ իրավունքների պաշտպանությունն ու կիրարկումն ապահովելու համար:

8.2. Each Party acknowledges that all pre-existing intellectual property of the other Parties shall remain the exclusive property of such Parties.

Յուրաքանչյուր Կողմ ընդունում է, որ մյուս Կողմերի՝ նախկինում գոյություն ունեցող մտավոր սեփականության բոլոր օբյեկտները կմնան այդ Կողմերի բացառիկ սեփականությունը:

8.3. The Consultant shall not use, disclose, or reproduce any intellectual property belonging to the Client without the Client’s prior written

Խորհրդատուն չպետք է օգտագործի, բացահայտի կամ վերարտադրի Պատվիրատուին պատկանող մտավոր սեփականության որևէ օբյեկտ՝ առանց Պատվիրատուի նախնական գրավոր

consent. This provision shall survive the termination or expiration of this Agreement.

համաձայնության: Սույն դրույթը գործում է սույն Պայմանագրի դադարեցումից կամ գործողության ժամկետի ավարտից հետո:

8.4. In case of termination of this Agreement, or at any other time, upon the Client's request, the Consultant shall immediately return to the Client any and all intellectual property that has been received, developed, or created in the course of providing the Services under this Agreement.

Սույն Պայմանագրի դադարեցման դեպքում կամ ցանկացած այլ ժամանակ Պատվիրատուի խնդրանքով Խորհրդատուն պետք է անմիջապես Պատվիրատուին ամբողջությամբ վերադարձնի մտավոր սեփականության բոլոր օբյեկտները, որոնք ստացվել, մշակվել կամ ստեղծվել են սույն Պայմանագրով նախատեսված ծառայությունների մատուցման ընթացքում:

8.5. The Consultant does not have a right to make personal copies of the Client's intellectual property objects.

Խորհրդատուն իրավունք չունի սեփական օգտագործման համար պատճենելու Պատվիրատուի մտավոր սեփականության օբյեկտները:

§ 9 Trust and Loyalty, Non-Compete Clauses

Վստահություն և հավատարմություն, ոչ մրցակցային դրույթներ

9.1. For the avoidance of doubt, the Consultant may work for other contracting entities, provided that such activities do not conflict with the obligations of the Consultant under this Agreement.

Կասկածից խուսափելու համար՝ Խորհրդատուն կարող է աշխատել իր հետ պայմանագրային հարաբերություններ ունեցող այլ կազմակերպությունների հետ՝ պայմանով, որ այդ գործունեությունը չի հակասում Խորհրդատուի՝ սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորություններին:

9.2. For the duration of this Agreement, the Consultant undertakes not to work for any company that is a direct competitor of the Client and/or the Beneficiary in the Republic of Armenia or to provide advice on products or services that directly compete with products or services of the Client and/or the Beneficiary in the Republic of Armenia for which consultancy services are provided, unless the Client and/or the Beneficiary provide written consent to the contrary.

Սույն Պայմանագրի գործողության ընթացքում Խորհրդատուն պարտավորվում է չաշխատել որևէ ընկերության համար, որը Պատվիրատուի և (կամ) Ծահառուի անմիջական մրցակիցն է Հայաստանի Հանրապետությունում, խորհրդատվություն չտրամադրել ապրանքների կամ ծառայությունների վերաբերյալ, որոնք ուղղակիորեն մրցակցում են խորհրդատվական ծառայությունների մատուցման հետ կապված՝ Պատվիրատուի և (կամ) Ծահառուի ապրանքների կամ ծառայությունների հետ Հայաստանի Հանրապետությունում, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ Պատվիրատուն և (կամ) Ծահառուն գրավոր համաձայնություն են տալիս հակառակի վերաբերյալ:

§ 10 Term and Termination

Գործողության ժամկետ և դադարեցում

10.1. The Agreement shall enter into force on the date of execution by all Parties and shall remain in full force and effect until all Services under this Agreement have been provided to the satisfaction of the Client and the Beneficiary, and all payments under this Agreement have been made by the Client, without prejudice to Clauses 6.7. and 8.3. of the Agreement.

Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում բոլոր Կողմերի կողմից ստորագրման օրվանից և գործում է՝ մինչև սույն Պայմանագրով նախատեսված բոլոր Ծառայությունների մատուցումը՝ Պատվիրատուի և Ծահառուի պահանջներին համապատասխան, և Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրով նախատեսված բոլոր վճարումների կատարումը՝ առանց սահմանափակելու Պայմանագրի 6.7. և 8.3. հոդվածները:

- 10.2. The Client can terminate this Agreement at any time by giving a written termination notice to the Consultant. Պատվիրատուն ցանկացած պահի կարող է դադարեցնել սույն Պայմանագիրը՝ Խորհրդատուին ներկայացնելով դադարեցման մասին գրավոր ծանուցում:
- 10.3. The Consultant can terminate this Agreement if the invoices are not paid by the Client repeatedly on due date or if the Client is repeatedly in breach of other contractual obligations under this Agreement by giving a written termination notice to the Client and the Beneficiary. Խորհրդատուն կարող է դադարեցնել սույն Պայմանագիրը, եթե Պատվիրատուի կողմից հաշիվ-ապրանքագրերը բազմիցս չեն վճարվել սահմանված ժամկետներում, կամ Պատվիրատուի կողմից պարբերաբար խախտվել են պայմանագրային այլ պարտավորություններ՝ Պատվիրատուին և Շահառուին ներկայացնելով դադարեցման մասին գրավոր ծանուցում:
- 10.4. The Parties commit to attempt to settle any controversy arising out of or in relation to this Agreement in good faith by way of immediate negotiation before early termination of this Agreement. Կողմերը պարտավորվում են մինչև Պայմանագրի վաղաժամկետ դադարեցումը ջանքեր գործադրել՝ բարեխղճորեն լուծելու սույն Պայմանագրից ծագող կամ դրա հետ կապված ցանկացած հակասություն՝ անմիջական բանակցությունների միջոցով:
- 10.5. In case of termination of the Agreement, the Consultant shall stop work immediately after receiving or sending the written termination notice, as the case may be, and submit a report on the work progress and compensation due for such work within 1 (one) month (the “**Termination Report**”). If the Client does not have objection to the Termination Report, it shall request an invoice from the Consultant subject to payment within 30 (thirty) calendar days upon receiving the respective invoice. If the Client objects to the Termination Report, the Parties commit to attempt to settle any controversy arising out of or in relation to the Termination Report in good faith by way of immediate negotiation. Պայմանագրի դադարեցման դեպքում Խորհրդատուն պետք է դադարեցնի աշխատանքները, ըստ կիրառելիության, դադարեցման մասին գրավոր ծանուցումն ստանալուց կամ ուղարկելուց անմիջապես հետո, և 1 (մեկ) ամսվա ընթացքում հաշվետվություն ներկայացնի՝ աշխատանքների կարգավիճակի և կատարված աշխատանքի համար վճարման ենթակա փոխհատուցման չափի մասին (այսուհետ՝ «**Դադարեցման հաշվետվություն**»): Եթե Պատվիրատուն Դադարեցման հաշվետվության վերաբերյալ առարկություններ չունի, ապա նա պետք է Խորհրդատուից հայցի հաշիվ-ապրանքագիր՝ ենթակա վճարման ստացման պահից հաշված 30 (երեսուն) օրացուցային օրվա ընթացքում: Եթե Պատվիրատուն Դադարեցման հաշվետվության վերաբերյալ առարկություններ է ներկայացնում, ապա Կողմերը պարտավորվում են ջանքեր գործադրել՝ բարեխղճորեն լուծելու Դադարեցման հաշվետվությունից ծագող կամ դրա հետ կապված ցանկացած հակասություն՝ անմիջական բանակցությունների միջոցով:
- § 11 Choice of Law, Settlement of Disputes, Mediation, Arbitration** **Կիրառելի օրենք, վեճերի լուծում, հաշտարարություն, արբիտրաժ**
- 11.1. This Agreement shall be governed by, interpreted, and construed in accordance with the laws of the Republic of Armenia. Սույն Պայմանագիրը պետք է կարգավորվի և մեկնաբանվի Հայաստանի Հանրապետության օրենքներին համապատասխան:
- 11.2. If any issue, dispute, difference, or claim arises out of or in connection with this Agreement, including any issue regarding its existence, validity, performance, or termination (the “**Dispute**”), of which a Party has given written Սույն Պայմանագրից բխող կամ դրա հետ կապված որևէ խնդրի, վեճի, հակասության կամ պահանջի դեպքում, այդ թվում՝ Պայմանագրի գոյության, վավերության, կատարման կամ դադարեցման հետ կապված որևէ խնդրի (այսուհետ՝ «**Վեճ**») դեպքում, որի մասին Կողմը գրավոր ծանուցել է մյուս

notice to the other Parties, senior management personnel of the Parties shall meet and diligently attempt to resolve the Dispute in good faith through negotiations.

Կողմերին, Կողմերի ղեկավար մարմինները պետք է հանդիպեն և գործադրեն լավագույն ջանքերը՝ Վեճը բարեխղճորեն լուծելու համար:

11.3. If such Dispute has not been fully resolved by negotiation as described under Clause 11.2. of this Agreement within 30 (thirty) calendar days from the beginning of such negotiations, either Party may refer the Dispute to mediation in accordance with the Swiss Rules of Mediation of the Swiss Chambers' Arbitration Institution (the “**SCAI Rules of Mediation**”) in force as of the date when the Dispute was submitted to mediation.

Եթե Վեճն ամբողջությամբ չի լուծվում Պայմանագրի 11.2. հոդվածով նկարագրված բանակցությունների միջոցով այդ բանակցություններն սկսելու օրվանից հետո 30 (երեսուն) օրացուցային օրվա ընթացքում, ապա յուրաքանչյուր Կողմ կարող է Վեճն ուղարկել հաշտարարության՝ համաձայն Շվեյցարական պալատի արբիտրաժային ինստիտուտի՝ Վեճը հաշտարարության ուղարկելու պահին գործող՝ Հաշտարարության շվեյցարական կանոնների (այսուհետ՝ «**Հաշտարարության կանոններ**»):

(a) The Parties will jointly designate a mediator. In the event that the Parties are unable to designate a mediator within 14 (fourteen) calendar days, the mediator shall be appointed in accordance with the SCAI Rules of Mediation.

Կողմերը միասին նշանակում են հաշտարարին: Կողմերի կողմից 14 (տասնչորս) օրացուցային օրվա ընթացքում հաշտարար չնշանակվելու դեպքում հաշտարարը նշանակվում է՝ Հաշտարարության կանոնների համաձայն:

(b) The seat of mediation shall be Geneva, Switzerland. The meetings may be conducted in any place agreed by the Parties in writing.

Հաշտարարության նստավայրն է Ժնևը, Շվեյցարիա: Նիստերը կարող են անցկացվել Կողմերի կողմից գրավոր համաձայնեցված ցանկացած վայրում:

(c) The language of mediation and all correspondence and documentation related to it is English.

Հաշտարարության լեզուն անգլերենն է, և դրա հետ կապված ամբողջ հաղորդակցությունը և փաստաթղթերը պետք է լինեն անգլերեն:

11.4. If such Dispute has not been fully resolved by mediation within 60 (sixty) calendar days from the date when the mediator has been confirmed or appointed in accordance with the SCAI Rules of Mediation, it shall be settled by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers' Arbitration Institution (the “**SCAI Rules of Arbitration**”) in force as of the date when the Notice of Arbitration was submitted in accordance with the SCAI Rules of Arbitration.

Եթե Վեճն ամբողջությամբ չի լուծվում հաշտարարության միջոցով հաշտարարի հաստատումից կամ Հաշտարարության կանոնների համաձայն՝ հաշտարարի նշանակումից հետո 60 (վաթսուն) օրացուցային օրվա ընթացքում, ապա այն պետք է լուծվի արբիտրաժի միջոցով՝ համաձայն Շվեյցարական պալատի արբիտրաժային ինստիտուտի՝ արբիտրաժի մուտքագրման պահին գործող՝ Արբիտրաժի շվեյցարական կանոնների (այսուհետ՝ «**Արբիտրաժի կանոններ**»):

(a) The arbitral tribunal shall consist of a sole arbitrator, whose appointment is to be agreed upon by the Parties. In the event that Parties are unable to decide on an arbitrator within 14 (fourteen) calendar days, the arbitrator shall be appointed in accordance with the SCAI Rules of Arbitration.

Արբիտրաժային տրիբունալը կազմված է Կողմերի կողմից համաձայնեցված մեկ արբիտրից: Կողմերի կողմից 14 (տասնչորս) օրացուցային օրվա ընթացքում արբիտր չնշանակվելու դեպքում արբիտրը նշանակվում է՝ Արբիտրաժի կանոնների համաձայն:

- (b) The decision of the arbitrator shall be final and binding on the Parties. Արբիտրի նշանակման վերաբերյալ որոշումը վերջնական է և պարտադիր է Կողմերի համար:
- (c) The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland. The meetings may be conducted in any place agreed by the Parties in writing. Արբիտրաժի նստավայրն է Ժնևը, Շվեյցարիա: Նիստերը կարող են անցկացվել Կողմերի կողմից գրավոր համաձայնեցված ցանկացած վայրում:
- (d) The arbitration shall be conducted in English. Արբիտրաժի լեզուն անգլերենն է:
- (e) The arbitration shall be conducted in accordance with the provisions of the SCAI Rules of Arbitration regarding Expedited Procedure. Արբիտրաժը պետք է իրականացվի՝ Արբիտրաժի կանոնների՝ Արագացված կարգի վերաբերյալ կարգավորումների համաձայն:
- 11.5. The reference of any Dispute to mediation or arbitration pursuant to Clauses 11.3. or 11.4. respectively, or the continuance of any mediation or arbitration proceedings shall in no way operate as a waiver of the obligations of the Parties to perform their respective obligations under this Agreement. Համապատասխանաբար 11.3. կամ 11.4. հոդվածների համաձայն՝ Վեճը հաշտարարության կամ արբիտրաժի լուծմանը հանձնելը կամ հաշտարարությունը կամ արբիտրաժը շարունակելը չի համարվում սույն Պայմանագրով Կողմերի կողմից ստանձնված պարտականությունների կատարումից հրաժարում:

§ 12 Final provisions

- 12.1. This Agreement, including all its Annexes, embody the entire agreement and understanding of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersede all prior or contemporaneous agreements and understandings of the Parties, verbal or written, relating to the subject matter hereof. **Եզրափակիչ դրույթներ**
Սույն Պայմանագիրը, այդ թվում՝ դրա բոլոր Հավելվածները, ներառում է Կողմերի ամբողջական համաձայնությունն ու փոխըմբռնումը՝ սույն Պայմանագրի առարկայի վերաբերյալ, և փոխարինում է սույն Պայմանագրի առարկայի վերաբերյալ Կողմերի նախորդող կամ առկա բոլոր բանավոր կամ գրավոր համաձայնություններն ու ըմբռնումները:
- 12.2. This Agreement is executed in parallel in English and Armenian versions. In case of any dispute as to the proper interpretation or in case of any inconsistency between the English and the Armenian versions of this Agreement, the English text shall prevail. Any sort of Project-related correspondence, including the deliverables, is agreed to be in English only. Սույն Պայմանագիրը կնքվում է զուգահեռաբար անգլերեն և հայերեն տարբերակներով: Սույն Պայմանագրի ճշգրիտ մեկնաբանման կապակցությամբ առաջացող տարաձայնությունների դեպքում կամ անգլերեն ու հայերեն տարբերակների միջև հակասությունների դեպքում գերակայում է անգլերեն տարբերակը: Ծրագրին վերաբերող ցանկացած հաղորդակցություն՝ ներառյալ ներկայացվող նյութերը, կատարվելու է միայն անգլերենով:
- 12.3. In the event that any clause or provision of this Agreement or any part thereof becomes or shall be declared by a court of competent jurisdiction invalid, illegal, void, or unenforceable, this Agreement shall continue in full force and effect without said provisions. Այն դեպքում, երբ սույն Պայմանագրի որևէ կետ կամ դրույթ կամ դրա որևէ մաս դառնա կամ իրավասու դատարանի կողմից ճանաչվի անվավեր, անօրինական, կամ ոչ կիրառելի, սույն Պայմանագիրը կշարունակի գործել՝ առանց նշված դրույթների:
- 12.4. The provisions of this Agreement may be waived, supplemented, or amended only by an instrument Սույն Պայմանագրի դրույթներից կարելի է հրաժարվել, կամ դրանք լրացնել կամ փոփոխել միայն Կողմերի լիազորված ներկայացուցիչների

in writing signed by the authorized representatives of the Parties.

կողմից ստորագրված գրավոր փաստաթղթի հիման վրա:

12.5. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute the same agreement. The Agreement is executed in 3 (three) original copies. Each Party holds one copy hereof.

Սույն Պայմանագիրը կարող է կնքվել է մի քանի օրինակից, որոնցից յուրաքանչյուրը համարվում է բնօրինակ, բայց բոլորը միասին կազմում են նույն մեկ պայմանագիրը: Պայմանագիրը կնքվում է 3 (երեք) բնօրինակով: Յուրաքանչյուր կողմի տրվում է Պայմանագրի մեկական օրինակ:

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have caused this Agreement to be executed as of the date first written above.

Ի ՀԱՎԱՍՏՈՒԲՄՆ ՎԵՐՈԳՐՅԱԼԻ, ներքոստորագրյալները սույն Պայմանագրի սկզբնամասում նշված օրը կնքեցին սույն Պայմանագիրը:

Higher Education and Science Committee of the Ministry of Education, Science, Culture and Sports of the Republic of Armenia

Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարության բարձրագույն կրթության և գիտության կոմիտե

Signature/ստորագրություն.....

SARGIS HAYOTSYAN
ՍԱՐԳԻՍ ՀԱՅՈՑՅԱՆ

TUM International GmbH

ԹՈՒՄ Ինթերնեյշնալ ՉիեմբիԷյշ

Signature/ստորագրություն.....

FRIEDERIKE HETTINGER
ՖՐԵԴԵՐԻԿԵ ՀԵԹԻՆԳԵՐ

Academic City Fund

Ակադեմիական քաղաք հիմնադրամ

Signature/ստորագրություն.....

ARMEN SIMONYAN
ԱՐՄԵՆ ՍԻՄՈՆՅԱՆ

Annex 1/Հավելված 1

Action Items/ Գործողությունների ծրագիր

TUM International GmbH – Academic City, Republic of Armenia

ԹՈՒՄ Ինթերնեյշնալ ՋիեմբիԷյչ – Ակադեմիական քաղաք, Հայաստանի Հանրապետություն

A Sustainable and Actionable Vision: Shaping the Academic City for a Long-Term Success

Կայուն և իրագործելի տեսլական՝ միտված Ակադեմիական քաղաքի երկարատև հաջողության ձևավորմանը

Specification of services, timeline, and budget (excl. VAT)

Ծառայությունների նկարագիրը, ժամկետները և բյուջեն (առանց ԱԱՀ-ի)

	Topic/Թեմա	Description/Նկարագրություն	Deliverables/Ներկայացվելիք նյութեր	Timeline and Budget/ Ժամկետներ և բյուջե
<p>A. Integrated strategy to evolve the Academic City into a hub of excellence in education, research and innovation/ Ինտեգրված ռազմավարություն՝ Ակադեմիական քաղաքը վերածելու գերազանց կրթության, հետազոտության և նորարարության կենտրոնի</p>				<p>€ (եվրո) 245,000</p>
A.1	<p>Governance framework for the management of the Academic City</p>	<p>Governance is key to deliver the vision and mission of the Academic City. Realizing the Academic City vision is a collective and continuing journey, grounded in an action plan, strong leadership and commitment, involvement of all stakeholders, organization of inspiring events, and monitoring and evaluation of progress.</p> <p>We aim to develop a bespoke and lean governance model for the Academic City as a whole, designing structures and processes that support efficient decision-making based on pooled resources, and inclusive cooperation, autonomous, and sustainable management.</p> <p>Focus is on system-level coordination and management mechanisms to achieve regional and international competitiveness, cross-disciplinarity, entrepreneurship, while maintaining the independence of science.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Guidelines on governance models to accompany and implement mergers and cluster development based on good practices. Governance concept tailored for the Academic City: organizational units, goals, roles, administrative units, and service units for the Academic City as a whole. Monitoring and evaluation framework to assure quality and achievement of set goals/targets. Identifying and guiding the leading/inaugural leadership team through regular exchanges and peer-to-peer mentoring. 	M1-4
Ա.1	<p>Ակադեմիական քաղաքի կառավարման մարմինների համար կառավարման շրջանակ</p>	<p>Կառավարումը առանցքային դեր ունի Ակադեմիական քաղաքի տեսլականն ու առաքելությունն ապահովելու հարցում: Ակադեմիական քաղաքի տեսլականի իրականացումը կոլեկտիվ և շարունակական գործընթաց է, որը հիմնված է գործողությունների ծրագրի, ուժեղ առաջնորդության և հանձնառության, բոլոր շահագրգիռ կողմերի ներգրավվածության, ոգեշնչող միջոցառումների կազմակերպման և առաջընթացի մոնիթորինգի և գնահատման վրա:</p>	<ul style="list-style-type: none"> Կառավարման մոդելների ուղեցույցներ, որոնց կիրառմամբ և ուղեկցությամբ կիրականացվեն միավորման գործընթացները և կլաստերների զարգացումը՝ հիմնված լավագույն փորձի վրա: Ակադեմիական քաղաքի համար հարմարեցված կառավարման հայեցակարգ. կազմակերպչական միավորներ, նպատակներ, դերեր, վարչական միավորներ և սպասարկման միավորներ Ակադեմիական քաղաքի՝ որպես մեկ ամբողջության համար: 	1-4 ամիս

		<p>Մենք նպատակ ունենք Ակադեմիական քաղաքի՝ որպես մեկ ամբողջության համար մշակելու հարմարեցված և ճկուն կառավարման մոդել՝ նախագծելով կառույցներ և գործընթացներ, որոնք նպաստում են արդյունավետ որոշումների կայացմանը՝ հիմնված միացյալ ռեսուրսների և ներառական համագործակցության, ինքնավար և կայուն կառավարման վրա:</p> <p>Հիմնական ուշադրությունը կենտրոնացված է համակարգային մակարդակով կառավարման և կորորդինացման մեխանիզմների վրա՝ հասնելու տարածաշրջանային և միջազգային մրցունակության, միջառարկայականության, ձեռներեցության ապահովման՝ միաժամանակ պահպանելով գիտության անկախությունը:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Մոնիթորինգի և գնահատման շրջանակ՝ որակ ու սահմանված նպատակների/թիրախների իրականացում ապահովելու համար: • Բացահայտել և առաջնորդել առաջատար/նորանշանակ ղեկավար թիմին կանոնավոր փոխանակումների և գործընկերների միջև մենթորության միջոցով: 	
A.2	<p>Leadership transformation training</p>	<p>University mergers often fail due to lack of leadership capabilities to lead this structural transformation process. Competencies for change management and institutional transformation are essential to ensure achievement of goals and empower change agents.</p> <p>We offer targeted early guidance to the Academic City management team on how to steer the transformation process through customized peer exchange and twinning processes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Developing an understanding of the needed competencies to manage the process of transformation into the Academic City (roundtable with select leaders in the Republic of Armenia or online). • Identifying twinning experts in Germany/EU to guide the Republic of Armenian team in operational leadership aspects related to university mergers. • Monthly expert peer exchanges to advance on key strategic management and hone-in competencies. 	M2-12
Ա.2	<p>Ղեկավար կազմի վերափոխման ուսուցում</p>	<p>Համալսարանների միավորման գործընթացները հաճախ ձախողվում են կառուցվածքային վերափոխումների գործընթացը կառավարելու՝ ղեկավարման կարողությունների պակասի պատճառով: Փոփոխությունների կառավարման և ինստիտուցիոնալ վերափոխման հմտությունները առանցքային են նպատակների իրականացման և փոփոխություններ իրականացնողներին զինելու համար:</p> <p>Մենք առաջարկում ենք Ակադեմիական քաղաքի կառավարման թիմին թիրախային վաղ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ակադեմիական քաղաքի վերածվելու գործընթացը կառավարելու համար անհրաժեշտ հմտությունների մասին ըմբռնման ձևավորում (Հայաստանի Հանրապետությունում կամ առցանց կյոր սեղան քննարկում ընտրված առաջնորդների հետ): • Գերմանիայում/ԵՄ-ում թվինինգի (կրկնօրինակման) այնպիսի փորձագետների բացահայտում, որոնք կառաջնորդեն Հայաստանի Հանրապետության թիմին համալսարանների միավորման հետ կապված գործառնական ղեկավարման հարցում: 	2-12 ամիս

		<p>ուղղորդում՝ կապված հարմարեցված փոխանակման և թվինինգի (կրկնօրինակման) միջոցով վերափոխման գործընթացը ղեկավարելու հետ:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Փորձագետների ամենամյա փոխանակումներ՝ հիմնական ռազմավարական կառավարման և հմտությունների կատարելագործման համար: 	
<p>B. Conceptualising the Technical Cluster for higher competitiveness in education, research, and innovation/ Տեխնիկական կլաստերի կոնցեպտուալացում՝ կրթության, հետազոտության և նորարարության ոլորտներում ավելի բարձր մրցունակություն ապահովելու համար</p>				<p>€ (Եվրո) 365,000</p>
B.1	Governance framework for the Technical Cluster	<p>To successfully complete the merger process and for the operation of the Technical Cluster, an internal governance model is needed that includes the diverse university community and leads to structures and processes that support efficient decision-making based on pooled resources and inclusive cooperation, autonomous and sustainable management in close alignment with the Academic City vision and mission.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Strategic meetings with the three technical universities and research institutes to develop a common mission for the Technical Cluster (3x workshops in the Republic of Armenia + various online meetings). • Governance structure for the Technical Cluster (management level/board, academics, research professional/support staff and students). • Developing the organizational structure of the Technical Cluster. 	M3-7
Բ.1	Տեխնիկական կլաստերի կառավարման շրջանակ	<p>Միավորման գործընթացը հաջողությամբ ավարտելու և տեխնիկական կլաստերի գործարկման համար անհրաժեշտ է ներքին կառավարման մոդել, որը կարտացոլի համալսարանական բազմազան համայնքը և կհանգեցնի արդյունավետ որոշումների կայացմանը նպաստող կառույցների և գործընթացների՝ հիմնված միացյալ ռեսուրսների և ներառական համագործակցության, ինքնավար և կայուն կառավարման վրա՝ Ակադեմիական քաղաքի տեսլականին և առաքելությանը համահունչ:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ռազմավարական հանդիպումներ երեք տեխնիկական համալսարանների և գիտահետազոտական ինստիտուտների հետ՝ տեխնիկական կլաստերի համար ընդհանուր առաքելություն մշակելու նպատակով (3 աշխատարան Հայաստանի Հանրապետությունում + տարաբնույթ առցանց հանդիպումներ): • Տեխնիկական կլաստերի կառավարման կառուցվածք (կառավարման մակարդակում/խորհուրդ, գիտնականներ, գիտահետազոտական մասնագետներ/աջակցող անձնակազմ և ուսանողներ): • Տեխնիկական կլաստերի կազմակերպական կառուցվածքի մշակում: 	3-7 ամիս
B.2	Strategy development and roadmap for the Technical Cluster	<p>The merging of universities and research institutes into the Technical Cluster must be based on a clear vision and mission guided by long-term targets & actions for international competitiveness. The assessment of each of the core pillars (academic programs, research institutes, and</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Developing vision & mission to merge into the Technical Cluster (foresight workshop 2x). • Synthesizing results from B.2.1+B.2.2+B.2.3. • Elaborating transformation strategy and communication plan. 	M3-12

		innovation capabilities) allows us to elaborate the roadmap and specific action plans for the coming years.	<ul style="list-style-type: none"> • Tracing roadmap for implementation along the main merger process (exploration, premerger, merger, early & late post-merger phases) by specifying also shared pool of intellectual and administrative resources, shared services, joint digitalized processes, administration, and international relations. • Developing action plan & guidelines for upskilling and deeper research expertise. 	
Բ.2	Տեխնիկական կլաստերի ռազմավարական զարգացում և ճանապարհային քարտեզ	Համալսարանների և գիտահետազոտական ինստիտուտների միավորումը տեխնիկական կլաստերում պետք է հիմնված լինի երկարաժամկետ նպատակներով և գործողություններով պայմանավորված հստակ տեսլականի և առաքելության վրա՝ ուղղված միջազգային մրցունակության ապահովմանը: Յուրաքանչյուր հիմնաքարի (ակադեմիական ծրագրեր, գիտահետազոտական ինստիտուտներ և նորարարական հմտություններ) գնահատումը թույլ է տալիս մշակել առաջիկա տարիների ճանապարհային քարտեզը և գործողությունների հատուկ ծրագրերը:	<ul style="list-style-type: none"> • Տեխնիկական կլաստերում միավորվելու տեսլականի և առաքելության մշակում (հեռանկարների վերաբերյալ 2 աշխատարան): • Բ.2.1+Բ.2.2+Բ.2.3 կետերով նախատեսված արդյունքների սինթեզում: • Վերափոխման ռազմավարության և հաղորդակցության ծրագրի մանրամասնում: • Միավորման հիմնական գործընթացի (ուսումնասիրություն, նախամիավորման գործընթաց, միավորում, վաղ և ուշ հետմիավորման փուլեր) իրականացման ճանապարհային քարտեզի հետազոտում՝ նշելով նաև մտավոր և վարչական ռեսուրսների, համատեղ ծառայությունների, համատեղ թվայնացված գործընթացների, վարչարարության և միջազգային հարաբերությունների ընդհանուր ֆոնդը: • Հմտությունների կատարելագործման և ավելի խորը հետազոտական փորձառության համար գործողությունների ծրագրի և ուղեցույցների մշակում: 	3-12 ամիս
<i>B.2.1</i>	<i>Merger roadmap for the academic programs</i>	One element of the Technical Cluster is the consolidation and alignment of academic programs, which requires: (a) Assessment of programs and courses, and proposal of early ideas for deeper curriculum reviews, mergers, and revisions (to be conducted in the coming year), and possibilities for alignment with research and innovation visions. (b) Developing a system-level concept for the integration and alignment of academia with research, entrepreneurship, industry.	<ul style="list-style-type: none"> • Collecting information from universities on academic programs (visits in the Republic of Armenia + shared online). • High level review of programs and providing guidance on programs & courses to merge, revise, or supplement. • System-level concept for the integration & alignment of academia with research, entrepreneurship, industry. 	M3-8

<p><i>B.2.1</i></p>	<p><i>Ակադեմիական ծրագրերի միավորման ճանապարհային քարտեզ</i></p>	<p>Տեխնիկական կլաստերի տարրերից մեկը ակադեմիական ծրագրերի կոնսոլիդացիան և համապատասխանեցումն է, որը պահանջում է.</p> <p>(ա) Ծրագրերի և դասընթացների գնահատում և ուսումնական պլանի ավելի խորը վերանայման, միավորման և փոփոխման համար նախնական գաղափարների առաջարկություն (կիրականացվեն գալիք տարում), ինչպես նաև հետազոտության և նորարարության տեսլականներին համապատասխանեցնելու հնարավորությունների առաջադրում:</p> <p>(բ) Համակարգային մակարդակի հայեցակարգի մշակում՝ գիտական ոլորտը/ակադեմիական ոլորտը հետազոտության, ձեռներեցության, արդյունաբերության ոլորտներին ինտեգրելու և համապատասխանեցնելու համար:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Համալսարաններից ակադեմիական ծրագրերի վերաբերյալ տեղեկատվության հավաքում (Հայաստանի Հանրապետությունում այցելությունների միջոցով + առցանց եղանակով): • Ծրագրերի վերանայում բարձր մակարդակով և ծրագրերի և դասընթացների միավորման, փոփոխման կամ լրացման վերաբերյալ ուղղորդում: • Համակարգային մակարդակի հայեցակարգ՝ գիտական ոլորտը/ակադեմիական ոլորտը հետազոտության, ձեռներեցության, արդյունաբերության ոլորտներին ինտեգրելու և համապատասխանեցնելու համար: 	<p>3-8 ամիս</p>
<p><i>B.2.2</i></p>	<p><i>Merger roadmap for research institutes</i></p>	<p>Another element of the Technical Cluster is the merging and alignment of research programs/institutes, which requires:</p> <p>(a) Examination of research focus areas & institutes and proposal of consolidation and early identification of synergies based on a shared vision for excellence in basic and applied research.</p> <p>(b) Developing a system-level concept for the integration and alignment of research with academic programs, entrepreneurship, and industry (deepen existing programs to leapfrog, identify new areas of competitive advantage, etc.).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Collecting information from research institutes on their focus, capabilities, resources & facilities (visits in the Republic of Armenia + shared online). • Review with experts in the field considering existing visions for the future. • System-level concept for the integration and alignment of research with academic programs, entrepreneurship, and industry. 	<p>M4-9</p>
<p><i>B.2.2</i></p>	<p><i>Գիտահետազոտական ինստիտուտների միավորման ճանապարհային քարտեզ</i></p>	<p>Տեխնիկական կլաստերի մեկ այլ տարր է գիտահետազոտական ծրագրերի/ինստիտուտների միավորումն ու համապատասխանեցումը, որը պահանջում է.</p> <p>(ա) Հետազոտությունների առանցքային ուղղությունների և ինստիտուտների ուսումնասիրություն և համախմբման առաջարկություն ու սիներգիաների վաղ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Գիտահետազոտական ինստիտուտներից տեղեկատվության հավաքում նրանց հետազոտության առանցքի, կարողությունների, ռեսուրսների և հնարավորությունների վերաբերյալ (Հայաստանի Հանրապետությունում այցելությունների միջոցով + առցանց եղանակով): • Ոլորտի փորձագետների հետ վերանայում՝ հաշվի առնելով ապագայի առկա տեսլականները: 	<p>4-9 ամիս</p>

		<p>բացահայտում՝ հիմնված հիմնական և կիրառական հետազոտություններում գերազանցության ընդհանուր տեսլականի վրա:</p> <p>(բ) Համակարգային մակարդակի հայեցակարգի մշակում հետազոտությունները ակադեմիական ծրագրերին, ձեռներեցությանը և արդյունաբերությանն ինտեգրելու և համապատասխանեցնելու համար (խորացնել առկա ծրագրերը թռիչքաձև զարգացման համար, բացահայտել մրցակցային առավելություններ ունեցող նոր ոլորտներ և այլն):</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Համակարգային մակարդակի հայեցակարգ՝ հետազոտությունները ակադեմիական ծրագրերին, ձեռներեցության, արդյունաբերության ոլորտներին ինտեգրելու և համապատասխանեցնելու համար: 	
B.2.3	Roadmap for activating innovation	<p>Developing the innovation ecosystem around the Technical Cluster is essential for driving societal impact and commercialization from higher education. To achieve this goal, we will:</p> <p>(a) Evaluate existing capabilities, initiatives and system linkages related to entrepreneurship in the Republic of Armenia.</p> <p>(b) Convene stakeholders to identify relevant novel initiatives to drive innovation.</p> <p>(c) Develop innovation management system within the Technical Cluster.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Collect information and evaluate capabilities and impact of existing entrepreneurship initiatives (visits in the Republic of Armenia + desk research). • Innovation system assessment (gaps in stakeholders, linkages, resources, etc.) (2x workshops in the Republic of Armenia and desk research). • Innovation management system within the Technical Cluster (i.e., concept for the Technology Transfer Office). 	M5-10
P.2.3	Նորարարության իրականացման նախապահային քարտեզ	<p>Տեխնիկական կլաստերի շուրջ ինովացիոն էկոհամակարգի զարգացումը էական նշանակություն ունի բարձրագույն կրթության սոցիալական ազդեցությունը իրականելու և այն առևտրայնացնելու համար: Այս նպատակին հասնելու համար մենք կանենք հետևյալը:</p> <p>ա) Գնահատել Հայաստանի Հանրապետությունում ձեռներեցության հետ կապված առկա կարողությունները, նախաձեռնությունները և համակարգային կապերը:</p> <p>(բ) Հրավիրել շահագրգիռ կողմերին՝ բացահայտելու համապատասխան նոր նախաձեռնությունները՝</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Հավաքել տեղեկատվություն և գնահատել ձեռներեցության ոլորտում առկա նախաձեռնությունների կարողություններն ու ազդեցությունը (Հայաստանի Հանրապետությունում այցելությունների միջոցով + գրասենյակային հետազոտության եղանակով): • Նորարարական համակարգի գնահատում (շահագրգիռ կողմերի բացեր, կապեր, ռեսուրսներ և այլն) (2 աշխատարան Հայաստանի Հանրապետությունում և գրասենյակային հետազոտություն): • Տեխնիկական կլաստերի շրջանակներում նորարարությունների կառավարման համակարգ 	5-10 ամիս

		նորարարությունը խթանելու նպատակով: (գ) Տեխնիկական կլաստերի շրջանակներում մշակել նորարարությունների կառավարման համակարգ:	(այսինքն՝ Տեխնոլոգիաների փոխանցման գրասենյակի հայեցակարգ):	
C. Continuous project management/Ծրագրի շարունակական կառավարում				€ (եվրո) 75,000
C.1	Continuous project management, communication, and partnerships	Continuous change management, guidance, communication across teams, and monitoring of outcomes are key to ensure effective implementation of the Academic City. Also, positioning the Academic City internationally and identifying long-term partnerships are equally important from early on.	<ul style="list-style-type: none"> • Bi-weekly meetings of the Parties to ensure progress and flexible project management. • Continuous exploration of partnerships in the EU education policy, HEI, and industrial spheres. • Positioning the Academic City concept in key international events and venues. 	M1-12
Գ.1	Ծրագրի շարունակական կառավարում, հաղորդակցություն և գործընկերություն	Փոփոխությունների շարունակական կառավարումը, ուղղորդումը, թիմերի միջև հաղորդակցությունը և արդյունքների մոնիթորինգը կարևոր են «Ակադեմիական քաղաք» ծրագրի արդյունավետ իրականացումն ապահովելու համար: Ակադեմիական քաղաքի միջազգային դիրքավորումը և երկարաժամկետ գործընկերությունների բացահայտումը վաղ փուլերից նույնքան կարևոր են:	<ul style="list-style-type: none"> • Կողմերի երկշաբաթյա հանդիպումներ՝ ապահովելու առաջընթացը և ծրագրի նկուն կառավարումը: • ԵՄ կրթական քաղաքականության, բուհերի և արդյունաբերության ոլորտներում համագործակցության շարունակական ուսումնասիրություն: • Ակադեմիական քաղաքի հայեցակարգի տեղակայում/դիրքավորում հիմնական միջազգային իրադարձությունների ժամանակ և վայրերում: 	1-12 ամիս
D. Travel & workshops organization/Ճամփորդությունների և աշխատարանների կազմակերպում				€ (եվրո) 45,400(*)
D.1	Regular fieldwork in the Republic of Armenia and workshop organization in Munich	The implementation of A to C activities requires close exchange between the teams through fieldwork in the Republic of Armenia and working sessions in Munich.	<ul style="list-style-type: none"> • Quarterly, or at most monthly, field visits of the TUMint/TUM team in the Republic of Armenia (on average 2-3 team members for up to 7 days) (travel and accommodation costs). • Organization of workshops on site in Munich with the Academic City team (up to 3x) (costs related to seminar rooms, meals, materials). 	
Գ.1	Պարբերաբար դաշտային աշխատանքների	Ա-Գ կետերում թվարկված գործողությունների իրականացման համար պահանջվում է Հայաստանի Հանրապետությունում դաշտային աշխատանքների և	<ul style="list-style-type: none"> • TUMint/TUM թիմի եռամսյակային, կամ առավելագույնը ամսական դաշտային այցելություններ Հայաստանի Հանրապետություն (միջինում 2-3 թիմի 	

<p>իրականացում Հայաստանի Հանրապետությունում և աշխատարանների կազմակերպում Մյունխենում</p>	<p>Մյունխենում աշխատանքային հանդիպումների միջոցով թիմերի միջև սերտ համագործակցություն/փոխանակում:</p>	<p>անդամ, մինչև 7 օր) (ճանապարհորդության և կացության ծախսեր):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ակադեմիական քաղաքի թիմի հետ Մյունխենում աշխատարանների կազմակերպում տեղում (մինչև 3 աշխատարան) (աշխատարանի համար հատկացված սենյակների, սննդի, նյութերի հետ կապված ծախսեր): 	
---	--	---	--

(*) Travel and workshops organization costs are calculated as maximum envisioned (monthly visits of the TUMint team to the Republic of Armenia of up to 7 days & 3x workshops in Munich). The payment of these costs can be adjusted (downward, if necessary) at the end of the term of this Agreement, depending on the scope of expenses that materialize over the duration of this Agreement.

(*) Ճամփորդության և աշխատարանների կազմակերպման ծախսերը հաշվարկվում են նախատեսված առավելագույն չափով (TUMint թիմի ամսական այցելություններ Հայաստանի Հանրապետություն՝ մինչև 7 օր, և 3 աշխատարան Մյունխենում): Այս ծախսերի չափը կարող է ճշգրտվել (անհրաժեշտության դեպքում նվազեցվել) սույն Պայմանագրի ավարտին՝ կախված սույն Պայմանագրի գործողության ընթացքում կատարված ծախսերի շրջանակից: